

Aleksandar Vučo:

PARK A KÜLVÁROSBAN

*Brekegnek óriási békák,
Szomorú békák brekegnek.
Árokban, parton, sineken
Rekedtes altatót brekegnek
A külvárosi gyermekeknek.*

*Tócsák szélén és falak mélyén
Öreg békák brekegnek,
A parkban, az Újváros körül
Altatót a gyermekeknek.*

*Nyújtózkodnak az apróságok,
Füstben, piszokban és szemétben.
Kis ujjukat nyújtogatják
Hidegben, fagyban, durva szélben.
Színes követ, színes virágot,
Rongylabdát és szúrós bogáncsot
Keresnek és karjuk kitérve, —
Így indulnak a napsugárba.*

*Árokban, parton, sineken
Játszanak, kutatnak, kacagnak.
Szomorú kis koldúsporontyok
Megállnak és messzi szaladnak,
Füstben, piszokban és szemétben.*

*És, ha elalszanak a madarak,
És békák brekegnek a parton:
Korpa között és poros szalma közt
A gyerekekre ráborul az alkony.
Árokban, sleppeken és a parton
A hús éjszaka följük borul
És zsebeikben apró kis kezük
Ökölbe szorul.*

GÁL LÁSZLÓ fordítása